

APPENDIX 3. INTERVIEW WITH HIDEYA HAMADA

Interview with Hideya Hamada 18/03/2020. Interview and translation by Nemo Martin.

私の論文では人種によって「レ・ミゼラブル」の読みかたに どのような影響を及ぼすかについて 話しています。

日本版の「レ・ミゼラブル」のアダプテーションは非常に日本的だったにもかかわらずヒューゴのメッセージに信じられないほど忠実であったことに興味を覚えました。

In my thesis I am talking about how race affects how we read 'Les Misérables'. It was interesting to watch how your adaptation was very Japanese, and yet was incredibly faithful to Hugo's message.

1. 「終わりなき旅路」という副題を使うことを誰が決定しましたか。また その理由はなんでですか

フジテレビプロデューサーの太田大さんです。どんな人生でもあっても、そこで『終わり』ではない、『終わらせてもいけない』。人生という旅の先にあるのは、何か——。そこに行った者でしか分からない。そういった意味だと理解しています。

1. Whose decision was it to include the secondary title 'Owarinaki Tabiji', and why?

Fuji TV's Producer Ōta Masaru-san chose the subtitle. Whatever life you meet, it is not 'The End', it is that you should not let it end. What is before the journey that is called life? Only those who've been there know. That is how I understand it.

2. 本とミュージカルの両方に多くの微妙な参照点がありました。あなたは「レ・ミゼラブル」のファンですか、それとも初めてこの作品に携わったのですか？

高校生ぐらいに原作を読んだことはありますが、決してファンではありません。脚本を書くにあたり、改めて原作を読み込んだり、ミュージカルを研究した訳でもありません。逆に距離を取りたいと思いました。自分が『レ・ミゼラブル』で心に響いたことは、何かは考えました。それは僕にとっては『選択』でした。生きていて、目の前に二つの道があったとき、どの道を選ぶか。何故、その道を選ぶのか。

誰のために、選ぶのか。『人生の選択』をテーマにすることを自分なりに意識しました。

2. There were a lot of subtle references to both the book and the musical: Are you a fan of Les Mis, or was making this adaptation the first time you had engaged with it?

I read the original as a high school student, but I am definitely not a fan. While writing the script, I did not read the original or study the musical. I actually wanted to keep a distance. I thought about what about *Les Misérables* touched my heart. That is what "selection" was for me. If you are alive and have two roads in front of you, which one will you choose? Why choose that path? For whom do you make this choice? I was conscious of the theme "choice of life".

3. 小説と違ってエリカや斎藤のようなキャラクターが「やり直す」チャンスを与えられていることに感動しました。どうしてこのような変更をしたのでしょうか

生きるか、死ぬか。やり直すか、やり直さないか——その二つの道があったとき、

『生きる』選択をしたり、『やり直す』選択をする方が、はるかに難しい。瑛里華と斎藤は図らずも、不運な人生に巻き込まれた人間です。子供は生まれて来る親を選べない。その意味で、二人は同じ枷を背負っています。そんな人間だからこそ、諦めずに前に進む姿を見せたかった。

3. I greatly appreciated that characters like Erika and Saito were given the chance to start again, unlike in the novel. Why did you make this change?

Live or die? Whether to redo or not to redo - it is much more difficult to choose to "live" or to "redo" when there are only those two paths. Erika and Saito are unintentionally involved in an unfortunate life. Children cannot choose their birth parents. In that sense, they carry the same shackles. Because they are these kinds of people, I wanted to show them moving forward without giving up.

4. このドラマを「ハッピーエンド」で書く動機はなぜでしたか？

『ハッピーエンド』は意識していません。登場人物のこれからの人生は続くことを意識しました。その先に何を見ているのか。それが『希望』にしたいと思いました。

4. What was your motive for writing this drama with a happy(er) ending?

A "Happy ending" wasn't a conscious choice. I realized that the future life of the characters will continue. What can we see beyond that? I wanted to make it "hope".

5. 誰が「レ・ミゼラブル」が平成と令和の間の移行のために書かれたドラマであると決めましたか？

これはフジテレビドラマ部です。『レ・ミゼラブル』をやるタイミングと、平成から令和に移行するタイミングがマッチングして、今やるべき企画になったのだと思います。大河ドラマである『レ・ミゼラブル』を下敷きにすれば、平成という時代を描けるのではないかと僕も思いました。

5. Who decided that Les Mis would be the drama written for the transition between Heisei and Reiwa?

This was a choice by the Fuji TV drama producers. The timing of *Les Misérables* and the timing of the transition from Heisei to Reiwa matched each other, and I think that that the plan was "we should write it now". I thought that if you put the drama *Les Misérables* underneath, you might be able to paint the era of Heisei.

6. 宗教や政府に対する革命などのテーマが削減されてました。これらを自然災害や不治の病と置き換えることを選んだのはどうしてですか。

現代に置きかえる時点で、『宗教』や『革命』では、ドラマが描けない。ただそれは、『レ・ミゼラブル』の大事な部分でもあります。なので、運命に翻弄される。自分の力では抗えないものは何か—それを考え抜きました。結果、『冤罪』『自然災害』『病』などが思い浮かびました。

6. There was a reduction of themes like religion and of revolution against government. Why did you choose to replace these with natural disaster and incurable illness?

Religion and Revolution cannot be written in the era the drama has been set in. Yet that is an important element of *Les Misérables*. So, you are at the mercy of fate. What is it that you cannot resist by yourself? That is what I thought about. False accusations, natural disasters, and illnesses are what came to mind as a result.